

## 经文分析比较

以下只与新译本相比较，差异明显之处用红色字体标出，  
并列出 ESV 以供参考（别的版本予以注明）。

### 以弗所书第一章

**禧年本** 2 愿恩典、平安，从**神我们的父**和主耶稣基督归与你们！

3 愿颂赞归与我们主耶稣基督的**神与父**！

7 我们在**这**爱子里面，借祂的血得蒙救赎，过犯得以赦免，都是照**神**丰富的恩典。8 这恩典是**神**用诸般的智慧聪明，充充足足地赐给我们的。9 **神**又照祂在基督里所预定的美意，

11 **我们也在基督里面得了基业**；这都是随己意行做万事的神，照着祂的旨意所预定的，

20 **神**曾将这大能大力运行在基督身上，使祂从死里复活，叫祂在天上坐在自己的右边，21 远超过一切执政的、掌权的、有能的、**主治的**、和一切有名的，**不但是**今世的，**连**来世的也都超过了；

**新译本** 2 愿恩惠平安从**我们的父神**和主耶稣基督临到你们。

3 我们主耶稣基督的**父神**是应当称颂的。

7 我们在**他**爱子里，藉着**他**的血蒙了救赎，过犯得到赦免，都是按着**他**丰盛的恩典。8 这恩典是**他**用各样的智慧和聪明，充充足足地赐给我们的；9 **他**照着自己在基督里预先安排的美意，

11 那凭着自己旨意所计划而行万事的，按着他预先所安排的，**预定我们**在基督里得基业，

20 **这力量运行在基督身上**，使他从死人中复活，并且在天上坐在自己的右边，21 远超过一切执政的、掌权的、有能的、**作主的**，和**今生来世所能**举出的一切名衔。

1:2 God our Father: 神我们的父；1:3 the God and Father: 神与父；新译本都译错了。这二词组在新约书信中各出现了十二次。1:7 新译本的他字用得不妥。若他是指父神，“借着他的血”就大大错了；若是指爱子，第一个他又不对了。

1:11 新译本的翻译令人费解。这节的主句是：我们也在基督里面得了基业；其后是修饰句。主语是我们（英文见下）。

11 **In whom also we have obtained an inheritance**, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will, (KJV)

1:20 这节的主句是：神曾将这大能大力运行在基督身上；其后是修饰句。主语是神（祂）。新译本竟把力量译成了主语。1:21 新译本的翻译令人费解。name 与前面执政的、掌权的、有能的、主治的是并列名词，为何要把 name 分拆开来？此外，最后的短语是修饰前面所有五个名词。还有，这修饰短语是明确的不但…而且结构，新译本竟没有翻译出来。

20 **that he worked in Christ** when he raised him from the dead and seated him at his right hand in the heavenly places, 21 far above all rule and authority and power and dominion, and every **name** that is named, **not only** in this age **but also** in the one to come.

### 以弗所书第三章

禧年本 2想必你们已听见那为着你们所赐给我、神恩典的管家职分，7我作了这福音的执事，是照着神恩典的恩赐；这恩典是照祂运行的大能赐给我的。8我本来比众圣徒中最小的还小，神还是赐给我这恩典，

新译本 2想必你们听过神恩惠的计划，他为你们的缘故赐恩给我，

7我作了福音的仆役，是照着神的恩赐（「恩赐」或译「恩赏」）；这恩赐是按着他大能的作为赐给我的。8我本来比圣徒中最小的还小，神还是赐给我这恩典，

3:2新译本的翻译偏离原意太远：a. stewardship 指的是职分，不应译为计划。b. 赐的宾语不是恩，而是神恩典的管家职分。

2 assuming that you have heard of the stewardship of God's grace that was given to me for you,

3:7 a. 应当译为“照着神恩典的恩赐”，不是“照着神的恩赐”。b. 应当译为这恩典，不应译为这恩赐。新译本前半节漏掉了恩典一词，就无法和 8 节的这恩典相呼应。c. 应当译为执事。d. 应当译为运行。

7 Of this gospel I was made a minister according to the gift of God's grace, which was given me by the working of his power.

### 以弗所书第四章

禧年本 11祂所赐的，有使徒，有先知，有传福音的，有牧师和教师，12为要成全圣徒，承担服事的工作，建造基督的身体，13直到我们众人都达到在信仰上，和对神的儿子认识上的合一，成为成熟的人，达到基督丰满身材的身量，14使我们不再作小孩子，中了人的诡计和骗人的法术，被各种教训之风摇动，飘来飘去；15却要在爱里说诚实话，在凡事上长到祂里面，就是作头的基督里面。16靠着祂，全身借着各个供应的节，联络结合起来，每一部分各都尽其功用，便叫身体渐渐长大，在爱中把身体建造起来。

新译本 11他所赐的，有作使徒的，有作先知的，有作传福音的，也有作牧养和教导的，12为的是要装备圣徒，去承担圣工，建立基督的身体；13直到我们众人对神的儿子都有一致的信仰和认识，可以长大成人，达到基督丰盛长成的身量；14使我们不再作小孩子，中了人的诡计和骗人的手段，给异教之风摇撼，飘来飘去，15却要在爱中过诚实的生活，在各方面长进，达到基督的身量。他是教会的头，16全身靠着祂，藉着每一个关节的支持，照着每部分的功用，配合联系起来，使身体渐渐长大，在爱中建立自己。

12 to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ,

equip: 原文这字应当译为成全；这字和林后 13:9 译为“得以完全”的字是同字。KJV 译为 perfect。

13 until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ,

a. 信仰上，和对神儿子的认识上，是并列的。b. 应当译为成为成熟的人（NIV: become mature），或成为完全的人（KJV: unto a perfect man）。这里指的是要达到的目标，不是过程。新译本在这两点上欠妥。

15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ (KJV)

这一节新译本翻译得很奇怪，原文没有“达到基督的身量”；此外，原文是要“在凡事上长到祂里面”（grow up into him）。

16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love. (KJV)

这节很难翻译，但有三点是确定的：a. 供应的节（joint supplieth）；这些节是作传输、供应的。b. 每一部分照其度量（measure）运行，转译为：每一部分各都尽其功用。c. 这里的 itself 应当指身体，即教会，不是指信徒自己。

## 哥林多后书

### 禧年本

第二章 14 感谢神！祂常在基督里，在凯旋的队伍中**率领**我们，并且借着我们，在**各处**显扬那**因认识基督而有的**香气。15 因为无论是在得救的人中，**还是在**灭亡的人中，我们对**神**都是基督的馨香**之气**；16 对灭亡的人，是死亡的**香气**叫他死；对得救的人，是生命的**香气**叫他活。

第三章 12 我们既有这样的盼望，就大大放胆，13 不像摩西拿个帕子蒙在脸上，**以免**以色列人看到**荣光渐渐退去**后的结果。14 但是他们心地**刚硬**，直到今天在读旧约的时候，**同样的帕子**还在，没有揭去。**这帕子**只有在基督里才能废去。15 是的，直到今天，每当念读摩西书的时候，帕子还蒙在他们心上。

16 但是**人**几时转向主，帕子就几时除去了。

第四章 7 我们本是瓦器，里头有这宝贝，是要显明这**超特**的能力是**出于**神，不是**出于**我们。8 我们四面受困，却没有被困住；心里作难，却不至绝望；9 遭受逼迫，却没有被丢弃；被人打倒，却不至灭亡；10 **身上**常常带着耶稣的**受死**，使耶稣的生命也显明在我们身上。11 因为我们这活着的人，常为耶稣被**交于死**，使耶稣的生命，也在我们这必死的**肉身**上显明出来。

### 新译本

第二章 14 感谢 神，他常常在基督里，使我们这些作**俘虏**的，**列在**凯旋的队伍当中，又藉着我们在**各地**散播香气，就是**使人认识**基督。15 因为无论在得救的人**或**灭亡的人中间，我们都是基督的馨香，是**献给神**的。16 对於灭亡的人，这是死亡的**气味**叫人死；对於得救的人，这却是生命的**香气**使人活。

第三章 12 所以，我们既然有这样的盼望，就大大地放胆**行事**，13 不像摩西那样，把帕子蒙在脸上，使以色列人看不见那**短暂的**荣光的结局。14 但是他们的心思**迟钝**，因为直到今日，他们诵读旧约的时候，**这帕子**仍然存在，没有揭开，唯有在基督里才能**把这帕子**废掉。15 可是直到今日，他们每逢诵读摩西的书的时候，**这帕子**还盖在他们的心上。16 但**他们**甚么时候归向主，这帕子就甚么时候除掉了。

第四章 7 我们有这宝贝在瓦器里，是要显明这**极大**的能力是**属于**神，不是**出于**我们。8 我们虽然四面受压，却没有压碎；心里作难，却不至绝望，9 受到迫害，却没有被丢弃；打倒了，却不至死亡。10 **我们身上**常常带着耶稣的**死**，好让耶稣的生也在我们的身上显明出来。11 我们这些活着的人，为耶稣的缘故常常被人**置於死地**，好让耶稣的生也在我们必死的**身上**显明出来。

2:14But thanks be to God, who in Christ always **leads** us in triumphal procession, and through us spreads the fragrance of the **knowledge of him everywhere**. 15For we are the aroma of Christ **to God** among those who are being saved **and among** (还是在) those who are perishing, 16to one a **fragrance** from death to death, to the other a **fragrance** from life to life.

3:13We are not like Moses, who would put a veil over his face to **prevent** the Israelites from seeing the end of what **was passing away**. (NIV) 14But their minds were **hardened**. For to this day, when they read the old covenant, that **same veil** remains unlifted, because only through Christ is **it** (帕子是主语) taken away. 15Yes, to this day whenever Moses is read a veil lies over their hearts. 16But when **one** turns to the Lord, the veil is removed.

16 节新译本偏离原意太远。这里主语是单数，不再是指他们，而是指任何人，更可说是指我们。我们若不转向主，帕子还会蒙在我们心上。

4:7But we have this treasure in earthen vessels, that the **excellency** of the power may be **of** God, and not **of** us.

10Always bearing about in the **body** the **dying** (受死) of Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body. 11For we which live are alway **delivered unto death** for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal **flesh**. (KJV)



## 希伯来书第十一章

### 禧年本

#### 因着信

1 信，是所盼望之事的实底，是未看见之事的的确据。2 古人在这信上得了称许。

3 因着信，我们知道宇宙是借神的话造成的；这样，所见之物并不是从显然之物造出来的。

4 因着信，亚伯献祭给神，比该隐所献的更美，因此便蒙**称许**得称为义，因神**称许**他的祭物。他虽然死了，却因这信仍旧说话。

5 因着信，以诺被**接去**，没有经历死；人找不着他，因为神把他接去了。他被**接去**以前，已蒙**称许**得了神的喜悦。6 人没有信，就不能得神的喜悦，因为到神面前来的人，必须信有神，且信祂赏赐那寻求祂的人。

7 因着信，挪亚蒙神**指示**尚未看见的事，就起了敬畏的心，**建造**了一艘方舟，使他的全家得救。借此他就定了那个世代的罪，自己也承受了那因信而来的义。

4 节中：through which he was **commended** as righteous, God **commending** his gifts.

5 节中：By faith Enoch was **taken** (接去) up so that he should not see death, and he was not found, because God had **taken** him. Now before he was **taken** he was **commended** as having pleased God. 2 节、4 节、5 节、39 节与 commend 相应的字，禧年本译为称许。

7 节上：By faith Noah, being **warned** by God concerning events as yet unseen, in reverent fear **constructed** an ark for the saving of his household. 这里译为 warn 的字，禧年本、和合本四次译为指示，其它三次在太 2:12、2:22，徒 10:22。中文警告一词太过负面，在此不当。

### 新译本

#### 论信心

1 信就是对所盼望的事的把握，是看不见之事的明证。2 因着这信心，古人得到了称许。

3 因着信，我们就明白宇宙是因着神的话造成的。这样，那看得见的就是从那看不见的造出来的。

#### 信心的伟人

4 因着信，亚伯比该隐献上更美的祭品给神；藉着这信心，他被神**称许**为义人，这是神指着他的礼物**所作的见证**；他虽然死了，却藉着信仍然说话。5 因着信，以诺被**迁去**了，使他不至於死，人也找不着他，因为神把他**迁去**了。原来在**迁去**以前，他已经得了神喜悦他的**明证**。6 没有信，就不能得到神的喜悦；因为来到神面前的人，必须信神存在，并且信他会赏赐那些寻求他的人。7 因着信，挪亚在还没有看见的事上，得了神的**警告**，就动了敬畏的心，**做**了一艘方舟，使他全家得救。藉着这信心，他就定了那世代的罪，自己也承受了那因信而来的义。

8 因着信，亚伯拉罕蒙召以后，就遵命往将来要得为业的地方去；他出去的时候，还不知道要往哪里去。9 因着信，他在应许之地寄居，好像是在异乡；他**居住帐棚**，与那承受同样应许的以撒和雅各一样；10 因他等候那座有根基的城，**其设计者和建造者都是神**。

11 因着信，连撒拉也**得了能力**怀了孕，尽管她已过了生育期；因她**认定**那位赐应许的是信实的。12 所以从一个仿佛已死的人就生出子孙，如同天上的星那样众多，海边的沙那样无数。

13 这些人都是存着信心死的，并没有得着所应许的；却从远处望见，欢然迎接，又承认自己在世上是客旅，是寄居的。14 说这样话的人，是表明自己在寻求一个家乡。15 他们若是想念所离开的家乡，都有机会可以回去。16 他们却是想望一个更美的家乡，就是在天上的家乡。所以，神并不以**被称为他们的神**为耻；祂也已经为他们预备了一座城。

9 节：By faith he made his home in the promised land like a stranger in a foreign country; he **lived in tents, as did** Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. (NIV)

这里的意思是亚伯拉罕是一个住帐棚的人，在世上过寄居者的生活；不住固定的房屋。

10 节：For he was looking forward to the city that has foundations, **whose designer and builder** is God. 应该译为其设计者和建造者

11 节：Through faith also Sara herself **received strength** to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she **judged** him faithful who had promised. (KJV)

received strength: 译为得了能力更为恰当

16 节中：Therefore God is not ashamed to **be called their God**, 应该译为被称为他们的神

8 因着信，亚伯拉罕在蒙召的时候，就听命往他将要承受为业的地方去；他出去的时候，还不知道要往哪里去。9 因着信，他在应许之地寄居，好像是在异乡，与承受同样应许的以撒、雅各一样**住在帐棚里**。10 因为他等待那座有根基的城，就是神**所设计所建造的**。11 因着信，甚至撒拉，她虽然过了生育的年龄，还是**能够**怀孕，因为她**认为**那应许她的是信实的。12 所以从一个好像已死的人，竟然生出许多子孙来，仿佛天上的星那么众多，海边的沙那么无数。

13 这些人都是存着信心死了的，还没有得着所应许的，只不过是远处看见，就表示欢迎，又承认他们在世上是异乡人，是客旅。14 因为说这样话的人，是表明他们在寻求一个家乡。15 如果他们怀念已经离开了的地方，还有可以回去的机会。16 但是现在他们所向往的，是一个更美的、在上的家乡。所以，神不以**他们称他为神**而觉得羞耻；因为他已经为他们预备了一座城。

17 因着信，亚伯拉罕被试验的时候，就把以撒献上。这位**领受**了应许的，愿将他独生的儿子献上。18 论到这儿子，曾经有话说：**从以撒生的，才要称为你的后裔。**19 他认定，神甚至能使人从死里复活；从喻意说，他也确实从死里得回了他的儿子。

20 因着信，以撒给雅各和以扫祝福，论到将来的事。21 因着信，雅各临死的时候，分别给约瑟的两个儿子祝福，扶着杖头敬拜神。22 因着信，约瑟临终的时候，提到以色列人将来必出埃及，并为他的骸骨留下遗嘱。

23 因着信，摩西的父母在他生下来后，见他是个俊美的孩子，就把他藏了三个月，并不畏惧王的法令。

24 因着信，摩西长大以后，就拒绝被称为法老女儿之子。25 他宁愿和神的百姓同受苦害，也不愿意暂时享受罪中之乐。26 他把为基督受的凌辱，看得比埃及的财物更宝贵，因他想望将来的赏赐。27 因着信，他就离开埃及，不惧王的烈怒；他**恒心忍耐**，如同看见那不能看见的神。28 因着信，他守逾越节，行洒血的礼，使那杀灭长子的不临近以色列人。

29 因着信，以色列人走过红海如走干地；埃及人试图走过去，就被淹没了。30 因着信，以色列人围绕耶利哥城七天，城墙就倒塌了。31 因着信，妓女喇合和和平平接待探子，就没有和那些悖逆的人一同灭亡。

17 因着信，亚伯拉罕在受试验的时候，就把以撒献上；这就是那**欢喜领受**应许的人，献上了自己的独生子；18 论到这个儿子，曾经有话说：「以撒生的，才可以称为你的后裔。」19 亚伯拉罕认定，神能使人从死人中复活，因此，就喻意说，他的确从死里得回他的儿子。

20 因着信，以撒给雅各和以扫祝福，论到将来的事。21 因着信，雅各临死的时候，分别为约瑟的儿子祝福，又倚着杖头敬拜神。22 因着信，约瑟临终的时候，提到以色列子民出埃及的事，并且为自己的骸骨留下遗言。

23 因着信，摩西的父母在摩西生下来以后，因为看见孩子俊美，就把他藏了三个月，不怕王的命令。24 因着信，摩西长大了以后，就拒绝被称为法老女儿的儿子。25 他宁愿选择和神的子民一同受苦，也不肯享受罪恶中暂时的快乐。26 在他看来，为着基督受的凌辱，比埃及的财物更宝贵，因为他注视将来的赏赐。27 因着信，他离开了埃及，不怕王的忿怒；因为他**坚定不移**，就像看见了人不能看见的神。28 因着信，他立了逾越节和洒血的礼，免得那灭命的侵犯以色列人的长子。29 因着信，他们走过了红海，好像走过旱地一样；埃及人也试着要过去，就被淹没了。

30 因着信，耶利哥的城墙被围绕了七天，就倒塌了。

31 因着信，妓女喇合和和平平接待了侦察的人，就没有和那些不顺从的人一起灭亡。

17 节下：and he who had **received** the promises was in the act of offering up his only son.

**received**：应该译为领受；不应译为欢喜领受

27 节下：for he **endured** as seeing him who is invisible. 应该译为恒心忍耐

32 我还要再说什么呢？若要述说基甸、巴拉、参孙、耶弗他、大卫、撒母耳和众先知的事，时间就不够了。33 因着信，他们制伏了敌国，施行了公义，得着了应许，34 堵住了狮子的口，扑灭了熊熊烈火，刀口下得以逃脱，从软弱变为刚强，争战中显出大能，打退了外邦军队。35 有妇人得自己的死人复活；又有人宁愿受严刑，也不肯苟且得释放，为要得着更美的复活。36 还有人遭受戏弄、鞭打，甚至捆锁、囚禁，37 被石头打死，被锯成两半，被刀剑杀害，披着绵羊山羊的皮四处奔波，受穷困，遭患难，被苦害，38 在旷野和山岭飘流，在山洞和地穴栖身；他们是这世界不配有的人！

39 这些人都因信蒙了称许，然而尚未得着所应许的，40 因为神给我们计划了更美的事，使他们没有我们就不能完全。

32 我还要再说甚么呢？如果再要述说基甸、巴拉、参孙、耶弗他、大卫、撒母耳和众先知的事，时间就不够了。33 他们藉着信，就战胜了敌国，伸张了正义，得到了应许，堵住了狮子的口，34 消灭了烈火的威力，逃脱了刀剑的锋刃，软弱变成刚强，在战争中显出大能，把外国的军队击退。35 有些妇女得回从死里复活的亲人；但也有些人忍受了酷刑，不肯接受释放，为的是要得着更美的复活。36 又有些人遭受了戏弄、鞭打，甚至捆锁、监禁；37 被石头打死，被锯锯死，（后期抄本在此加上「受试探」）被刀杀死。他们披着绵羊山羊的皮到处奔跑、受穷乏、遭患难、被虐待；38 原是这世界不配有的人。他们飘流无定，在旷野、山岭、石洞和地穴栖身。

39 所有这些人都藉着信得了称许，却还没有得着所应许的；40 因为神已经为我们预备了更美的事，使他们若不跟我们一起，就不能完全。

新译本、和合本经文引自 <https://cnbible.com>

禧年本经文引自 <http://www.xnben.org>

英文引自 ESV <https://www.esv.org>

或 <https://biblehub.com>